

圣经 是怎样 写成的

The Bible Its Translators
and
Their Sacrifices

原著 (英) 肯·康诺利
翻译 杨道

世界出版社

B971

111484

11

圣经是怎样写成的

*The Bible Its Traslators and
Their sacrifices*



肯·康诺利 著

杨道译



北京经济管理干部学院图书馆藏

图书在版编目 (CIP) 数据

圣经是怎样写成的 / (英) 康诺利著; 杨道译——北京: 世界知识出版社, 2004.8

书名原文: The Indestructible Book

ISBN 7-5012-2360-2

I. 圣. . . II. ①康. . . ②杨. . . III. 圣经——研究
IV. B971

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 079018 号

图字: 01-2004-4156 号

版权所有, 翻印必究

圣经是怎样写成的

作 者: 肯·康诺利

译 者: (英) 杨 道

责任编辑: 吴健生

责任出版: 赵 珩

出版发行: 世界知识出版社 电话: (010)65265950

社 址: 北京市东城区干面胡同 51 号 邮编: 100010

经 销: 新华书店

印 刷: 北京方嘉彩色印刷有限责任公司

开 本: 787 × 1092 毫米 1/16

字 数: 250 千字

印 张: 12

版 次: 2004 年 10 月第 1 版

印 次: 2004 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-5012-2360-2/G·936

定价: 48.00 元

如发现印装质量问题, 请寄承印厂调换

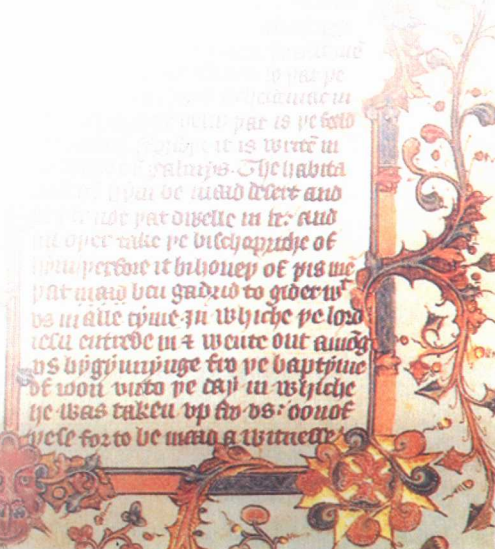


本书出版得益于肯·康诺利先生无偿赠
予中文版权，仅致诚挚感谢。

图片致谢

不列颠及国外圣经公会，不列颠图书馆，Chris Bueno，
Tim Dowley，Mary Evans 图画馆，Manseu 收集，英国国家
肖像美术馆，John Rylands 图书馆和 Petter Wyart。

Ac293/07



前言

这是一本关于《圣经》历史的书。

正如本书序言中所写,《圣经》是世界上有史以来最引人注目的文学著作,它的销量远远超过其他任何出版物。

《圣经》由“旧约”和“新约”两部分内容组成。《旧约》陆续成书于公元前5—前2世纪,1世纪末定型为39卷;《新约》共27卷,成书于公元4世纪。前者是用希伯来文写成,记述了古代犹太人关于上帝创造世界的传说故事及其他宗教文学作品;后者用希腊文写成,主要记载关于耶稣的故事和教导及使徒们的故事。前后算来,成书的时间跨度上千年,内容涉及古代犹太民族的政治、经济、文化、风俗习惯等方方面面,十分广泛。

起初,它只在巴勒斯坦、小亚细亚一带的民间流传。公元初年,罗马帝国地跨欧洲全境,为它进入欧洲打开通道。开始时,它仍然只是在民间秘密流传,随着信仰者的增加,民间教会组织也逐渐兴起,但遭到罗马统治者的疯狂镇压。

公元64年,罗马遭遇罕见大火,暴君尼禄宣称是基督徒所为,于是大举捕杀。让他们穿上粗布衣服,再涂上沥青和硫磺,把他们的下颚挂在树桩上,半夜时点燃,尼禄称之为“城市的火炬”。其残忍程度令人发指。

但是这种镇压并没有达到统治者的目的,相反,“殉道者的血成为教会的种子”,基督徒的数量越来越多。

公元313年,罗马帝国皇帝君士坦丁一世和共治者李锡尼颁布米兰敕令,规定各种宗教享有同样自由,宣布发还基督教会财产。

不久,罗马帝国定基督教为国教。因为信徒众多,罗马帝国开始借助宗教巩固自己的统治地位,并最终建立了长达一千多年的宗教神权统治。

起初,教会与帝国皇帝平等地统治着欧洲。公元962年,“神圣罗马帝国”皇帝奥托一世为获得教皇加冕,与教皇签定“奥托特权协定”,扩大了教皇的世俗权利。到1075年,教皇格列高利禁止皇帝、国王任命任何教职人员。格列高利宣称:教皇对于皇帝,好比太阳对于月亮。13世纪,卜尼法斯八世宣称:惟独教皇可以被

称为“至圣的”，是神圣的君主、至尊的皇帝、万王之王——。

期间，《圣经》从希伯来文和希腊文译成拉丁文，解释权由罗马教皇掌握。从此，罗马教皇靠了“神”的帮助，走上世俗权利的巅峰。

而绝对权利不可避免地走向腐败。

教会机构由强制性的“什一税”和其他名目繁多的税款支持，不仅如此，还靠出售“赎罪券”，买卖教会圣职，甚至向修道士出售“姘妇许可证”，疯狂敛财。社会道德沦丧到无以复加的地步！

仅在英格兰，全国地产有将近三分之一属于教会。梵蒂冈拿走的钱比国王拿走的要多五倍。“这些圣洁的人（修道士）在英格兰供养大约 10 万个懒散的娼妓”。

英格兰臭名昭著的主教沃尔希住在占地 270 亩、有 500 间房子、富丽豪华的汉普顿宫，要仆人跪着侍候他，洗手时公爵给他端着脸盆，要主教给他系鞋带。俨然摆出一副帝王的样子。

另一方面，教会通过宗教法庭，残酷地消灭异己，镇压反抗，致使教会与王权、教会与普通信众之间的矛盾日益尖锐。

既然“神”的代言人教皇不可相信，那么看一看“神”自己的教导，自然成为广大信徒合乎逻辑的要求——于是，记录着“神”的言行的《圣经》，成为反抗者的旗帜！以“神”的名义要求社会改革，成为一种历史的必然选择。

正如本书评论英格兰最早的宗教改革家威克里夫时所写：牛津，出了威克里夫这位战士，他的剑就是《圣经》！

教会为保住“代言人”的地位，竟然也以“神”的名义，用各种酷刑，监禁、残杀《圣经》的翻译者和出版者，采取一切极端手段禁止《圣经》的翻译和传播。

围绕这本《圣经》，中世纪欧洲上演了压迫与反抗的最为惨烈的人间悲剧。本书真实生动地记录了这段非同寻常的历史。

了解了这段历史，才能真正理解《圣经》为什么会对西方世界具有如此巨大持久远的影响力。正如本书所写：每一个法庭上都有《圣经》，每一所医院都是《圣经》道德影响的纪念碑。

《圣经》是西方文学艺术的渊薮，以《圣经》故事为题材的文学作品、诗歌、戏剧、音乐、绘画、雕塑多得不可胜数。英国维多利亚时代最伟大的诗人丁尼生在自己的著作中引用《圣经》300 多次。文学巨匠莎士比亚的著作中，有 500 多个概念

和用语，是直接引自《圣经》的。类似的例子多不胜数。

它的词汇融入西方各国语言，特别是英语之中，可以说，不了解《圣经》，就不能真正了解西方社会，不能读懂西方文学艺术，无法欣赏达·芬奇、米开朗基罗、贝多芬等艺术巨匠的杰作，甚至和西方人平常的语言交流都会遇到障碍。

本书的作者肯·康诺利先生是一位严肃的历史学家，同时，也是一位虔诚的基督徒。囿于国别、文化以及研究方法的差异，书中引证的一些史料与我们所了解的有不同，有些观点我们并不赞同。但是，作者围绕这本非同寻常的书——《圣经》，来介绍欧洲中世纪的宗教发展史，以一个全新的视角帮助我们了解西方世界的历史，从而进一步认识现在，对中国读者可以起到一定参考作用。

当然，因水平有限，在翻译和编校过程中也难免出现疏漏，敬请读者批评指正。

2004年4月21日



目录

序

第一章 圣经的成书

独一无二的书卷	8
这本书是活的	12
《旧约》的形成	14
希腊语的“七十士译本”	17
《新约》的开端	18
古罗马的贡献	21
使徒的成就	24
大手笔保罗	26
危险的旋涡	29
律法主义的异端	29
哲学的异端	29
神学的异端	30
教会的分裂	30
后使徒时期的见证人	31
捍卫信仰	34
殉道者的血——教会的种子	35

第二章 中世纪的圣经

潘多拉的盒子	40
《信经》	42
《新约》正典	44
权威	45
被偶像化的译本	47

修道院运动	49
边缘地区的生活	52
爱尔兰	52
苏格兰	53
不列颠	54
七个伟人	56
凯德蒙	56
爱尔德海姆与埃格伯特	56
比德	57
阿尔弗莱德	57
阿尔德莱德和爱尔夫立克	57
与国家联姻	58
教皇制度与传统	59
基督教与伊斯兰教	61
消灭“异端”	65
阿尔比派	65
沃尔多派	66
宗教法庭	67

第三章 宗教改革以前英国的《圣经》

干旱之地	68
语言	68
政治	69
晨星	70
冷战	72

政治战线	72
神学战线	73
威克里夫的力量	73
狮子笼	75
一本要烧掉的书	77
罗拉德坑	79
布拉格教士——胡斯	81
黑暗中的烛光	83
经院哲学	84
人文主义	84
文艺复兴时期	84
愚昧的终结	85
约翰·古腾堡	85
威廉·卡克斯顿	88
伊拉斯谟和希腊语《圣经》	88
回顾	91

第四章 宗教改革来到英国

概述	92
道德状况	92
教义	92
政治	93
经济	93
远方的雷声	94
单凭信心	95
《九十五条论纲》	95
沃尔姆斯会议	95
奥格斯堡会议	96
普通人的《圣经》	96
苏黎世的茨温利	97

改革	98
公开的辩论	99
路德和茨温利	99
“苏黎世《圣经》”与茨温利之死	100
日内瓦强人	101
给我苏格兰	104
冬天来了……	107
臭命昭著的主教	109
短暂的呼喊	112
约翰·科利特	112
托马斯·摩尔爵士	113
优雅的安妮王后	115
短命的玛丽王朝	117
玛丽一世女王	118
大迫害	119
史密斯菲尔德的英雄们	121
传递接力棒	123

第五章 第一批英语《圣经》

献身基督的先驱	126
——托马斯·比尔尼	
主教长克兰麦	129
智者弗里思	131
演说家拉蒂默	134
建桥者——托马斯·克伦威尔	137
英语《圣经》之父	139
墨宝永存	143
埃克塞特的主教——科弗达尔	146
玛丽的第一个受害者——罗杰斯	148
带锁链的《圣经》	151

三个重要版本	153
“惠廷汉《新约》”	153
“日内瓦《圣经》”	154
“主教《圣经》”	155

第六章 英格兰和美国的《圣经》

伊丽莎白双刃剑	158
天主教的回应与“杜埃《圣经》”	161
王冠上的宝石	162
——牛津版和剑桥版《圣经》	
布鲁斯特的英雄故事	167
看哪，陆地！	169
绝处逢生	171
纠正先贤	174
过犹不及——英美版本之争	176
版本众多	177
几项统计	177
罗马天主教译本	178
犹太人的译本	178
一本属于全世界的书	180
印刷者的墨迹	180
不列颠与国外圣经公会	181
联合圣经公会	181
《圣经》的出版发行	182
内在生命力	182
《圣经》为主宰	183
巨大的影响力	185
回顾	187

序

本书告诉我们关于《圣经》的故事，从它的产生一直到被翻译成英语。故事中有许多英雄，他们相信，没有什么比学习《圣经》更加重要的了。

约翰·威克利夫就是其中的一个英雄。这位牛津学者和牧师，把整本《圣经》翻译成英语，并最终成为英格兰国王的牧师。但威克利夫颇具争议的观点最终触犯了罗马教廷官员和宫廷权贵。

他孤军奋战，面对异端邪说的控告，自己为自己辩解。他死在教会中讲道的时候。传播他信息与信仰的英国和欧洲大陆的信徒，被处以火刑。

本书所讲的另一个英雄是威廉·廷德尔。他研读了希腊文的《新约》之后改信基督教，在欧洲大陆印刷英语《圣经》，并将《圣经》藏在面粉袋中偷运进英国。那些违禁读《圣经》的人被抓住后在火刑柱上烧死，行刑时《圣经》挂在他们脖子上。

廷德尔最终被逮捕，并且被烧死了。他最后的祷告是：“求神开启英格兰国王的眼睛。”三年之后，他的祷告得到了应验。

本书充满了有关威克利夫、廷德尔以及许多其他人的戏剧性叙述。书中有一百多张插图，几乎都是彩色的。这是一本很有珍藏价值的漂亮的书，它同时也为我们介绍了一本更有价值的书——《圣经》。

作者肯·康诺利五十年来一直在仔细研读《圣经》与基督教历史。他是英格兰人，英国著名福音布道家彼得·康诺利的儿子。肯17岁时归向基督。这位年轻的英国人曾在全国圣经学院与爱尔兰浸礼会学院学习。1950年，应美国福音布道家比利·葛培理的邀请来到美国。

到达北美以后，康诺利在得克萨斯基督教大学获得学士学位，在内布拉斯加大

学获得硕士学位。他在得克萨斯基督教大学热衷于辩论学，以后在内布拉斯加大学执教辩论术。

康诺利曾牧养几个浸礼会教会，其中一个教会是他建立的。他在洛杉矶拥有并经营一个电视台达三年之久。





第一章 圣经的成书

独一无二的书卷

这是一本最为引人注目的文学著作。

《圣经》是世界上有史以来所见到的最引人注目的文学著作。它的销售量超出其他任何出版物。与其他任何出版物相比，它已翻译成更多的语言，并已成为英语世界中社会结构的一部分。几乎在每一个洗礼、婚礼和葬礼上，你都会发现有人手中捧着《圣经》；几乎在西方的每个法庭上，法官都让人们手按《圣经》起誓。

从人的角度来说，编写《圣经》花了1500多年的时间。约40位作者参与写作，他们主要用希腊语和希伯来语，偶尔用阿拉米语从事写作。一些作者用诗歌的形式，一些作者用历史的体裁，还有一些作者采用传记的手法。有些作者是国王，有些是农民，有些是战士，还有一些是祭司；有些作者是热忱的爱国者，而有些却是非法地下组织的成员。他们所编写、所传给我们的是由两部分组成的《圣经》，共分66卷，1189章，31173节。

《圣经》是神的书。在中世纪欧洲，一些人如此献身于这个信念，以至于他们甘愿为这个信念而死。奇怪的是，另一些人却狠心将他们置于死地。对《圣经》的仇视与怨恨，是很难解释的。为了阻止《圣经》的传播，使用了最残忍的手段。肢刑架（以转轮牵拉四肢使关节脱离的刑具——译者）、夹舌器、拇指夹、铁靴、鞭打木架，全都用上了，试图使《圣经》的支持者背叛《圣经》。在中世纪欧洲，这些《圣经》的支持者有的被绞死、被挖心、被肢解，有的被烧死、被煮死或被斩首。

我们应该如何看待《圣经》？我们每个人必须对这本非同寻常的书，作出自己的判断。

一个无可争辩的结论就是：这部书是以基督为中心的。

《旧约》就像一幅饱经风雨的古老图画展现在我们面前。预表基督的一些人，如亚当、麦基洗德、约瑟、摩西、大卫等，从画面上走了过去。

同样，建筑物与宗教仪式也预表基督。一些人们不太熟悉的建筑物被建造起来，如帐幕，它的祭坛由幔子保护着；还有称为“方舟”的奇怪的船，它经受了世

伯利恒——犹太山地小镇，现
已成为基督教故事的中心。



界上最猛烈的风暴。我们也看到了同样奇怪的宗教仪式：逾越节需要有被宰杀的羔羊，赎罪日需要有被放逐的山羊，以杀两只鸟来庆祝麻风病的洁净。还有一些典型的职分，如先知、祭司、国王的职分，所有这些职分以后都归属于耶稣。

当所有这些模模糊糊的图画渐渐清晰起来的时候，整个《旧约》可以看成是一幅有关犹太人的弥赛亚的图画。对《新约》的作者来说，这位犹太人的弥赛亚不是别人，正是拿撒勒人耶稣。对犹太会堂的领袖来说，这个拿撒勒人只是一个木匠的儿子，因此他是一个骗子。他们并不否认他的超自然能力，但是他们断定他的“神迹”实际上是出于撒旦所赋予的能力。对罗马政府来说，他构成了严重的威胁。他领受了“王”的称号，是以色列伟大君王大卫宝座的继承人。他关于建立国度的讲话，甚至被他的一些门徒所误解，似乎威胁着整个罗马帝国的和平。

《新约》开篇头就将注意力集中在基督这个人身上。耶稣教导说，犹太人的经文只是序言而已，是为预备他来而写的。耶稣说，“你们查考《圣经》，因你们以为

伯利恒城，凸出在地平线上的教堂的塔楼和清真寺的尖塔。



内中有永生，给我作见证的就是这经”（约翰福音 5:39）。甚至门徒也说，“众先知也为他作见证”（使徒行传 10:43）。

医生路加首先写下有关基督生平的福音书，然后写了《使徒行传》。也许可以认为，他的《使徒行传》只是他的福音书的续篇，因为路加特地表明了这一点：“我已经作了前书，论到耶稣从开头一切所行所教训的，直到他……被接上升的日子为止”（使徒行传 1:1）。路加认为，耶稣已渗入到以后所有的历史中。他暗示，记载在《使徒行传》中的早期教会历史，只是耶稣的工作与教导的继续。

《新约》中有关基督降世的教导，已经如此普遍地被接受，以至于日历都改变了。所有在这以前的历史，现在都标以“主前”（B.C.）二字；所有以后的历史，都标以“公元”二字，Anno Domini 是拉丁语，意思是“主的年份”。

要更多地发现耶稣的重要性，让我们去伯利恒吧。



伯利恒耶稣诞生地教堂中的遗址，被尊为耶稣出生的地点。



耶路撒冷的戈登山洞，戈登将军提议这里是各各他的遗址，各各他就是“骷髅地”——因为它像一个人的骷髅。



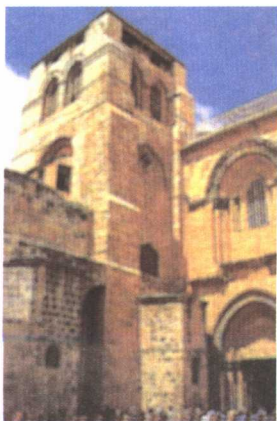
这本书是活的

耶稣基督就降生在这里。他不仅仅是圣诞卡片上的一幅画，或儿童故事书中的神话人物。毫无疑问，他曾经生活在这里。

伯利恒是一个宁静的小镇，它的历史可以一直追溯到《创世纪》。它一直与悲伤和欢乐连结在一起。就在这里，亚伯拉罕的孙子雅各埋葬了他的爱妻利百加。后来先知耶利米说，如果你静静地坐在她的坟墓旁，你仍然可以听见她在为她的孩子哭泣。在希律王召来哲人，让哲人告诉他弥赛亚降生在什么地方之后，或许所有悲剧性事件中最臭名昭著的事就发生了。他们引用了《弥迦书》上的经文：“伯利恒、以法他啊，你在犹大诸城中为小。将来必有一位从你那里出来，在以色列中为我作掌权的……”（弥迦书 5:2）。希律“将伯利恒城里并四境所有的男孩，……凡两岁以内的，都杀尽了”（马太福音 2:16）。

然而，悲剧被胜利所取代。愉快的回忆也与伯利恒这个小镇连在一起。正是在这些山地上，路得与波阿斯之间的爱情有了完美的结局（路得记 2-4）。《圣经》中用了整整一卷书来讲述他们的故事。先知撒母耳也是来到这些山地，找到了他们的曾孙，一个名叫大卫的牧童。当撒母耳用香膏抹他做以色列下一任王的时候，他正在这些山地上照看他的羊群。那个牧童如此热爱这块土地，以至当非利士人夺取这块土地时，他叹息道：“甚愿有人将伯利恒城门旁井里的水打来给我喝！”（撒母耳记下 23:15）。勇士们冒着生命的危险将清凉的井水取来给大卫，他却将它倒出作为感恩祭献给耶和华。

耶路撒冷的圣墓教堂。根据根深蒂固的传统，这里是耶稣钉十字架与埋葬的遗址。



后来，基督教历史中最惊人的事件发生在这里。耶稣基督就降生在这里。他不仅仅是圣诞节卡片上的一幅画；也不是儿童故事书中的一个神话人物。毫无疑问，他曾经生活在这里；与他同代的犹太教及世俗的历史学家，都提到他的神迹、他的死、他的巨大影响。

耶稣曾经作过一些关于他自己的令人难以相信的宣告。他宣告自己是神的儿子。他说，他受天父的差遣，要带领人类进入上帝的救恩。他也宣告他是“道路、真理、生命”，除非藉着他，没有人可以来到天父的面前（约翰福音 14:6）。孔子、释迦牟尼，甚至穆罕默德都不曾作过这样的宣告。但是，耶稣最大的预言，是关于他自己作为献祭的死，以及三天后从死里复活。

对犹太宗教领袖来说，耶稣的宣告是荒谬的，实际上是对神的亵渎。所以，在一个苦难的早晨，他被带到形状像骷髅的岩石上，被钉在一棵“树”上，受十字架苦刑。许多研究《圣经》的学者认为，他们能确认钉十字架的确切地点。但是，这个山顶没有结束他的故事。在同一岩层中，有一个凿出来的坟墓，许多历史学家认为这就是曾经安放他那无生命的躯体的地方。当时，为了确保万无一失，人们用一块巨石堵住了坟墓的出口。坟墓被封，并派有士兵守卫。星期日早晨，妇女们来给他的身体涂抹药物与香料，却发现石头已被挪开。虽然裹尸布还在，他的身体却不见了。

为了诋毁复活的可能性，人们提出了各种想像。他的门徒被指责“偷走”了耶

墓园，在平安庇护所耶路撒冷的大马士革门之外，图中是一个岩石凿成的坟墓。

